

Горянова Любовь Николаевна

К ВОПРОСУ О ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРИЗНАКАХ КОНЦЕПТОВ МУДРОСТЬ И WISDOM

В данной статье представлен сопоставительный анализ пространственных признаков концептов МУДРОСТЬ и WISDOM. В структурах обоих концептов выявленные признаки формируют группу локативных признаков. Установлено, что в русской языковой картине мира феномен мудрости ассоциируется с мифологическим, воображаемым пространством, в английской – с пространством реально существующим и обозреваемым.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 63-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'1

Филологические науки

В данной статье представлен сопоставительный анализ пространственных признаков концептов МУДРОСТЬ и WISDOM. В структурах обоих концептов выявленные признаки формируют группу локативных признаков. Установлено, что в русской языковой картине мира феномен мудрости ассоциируется с мифологическим, воображаемым пространством, в английской – с пространством реально существующим и обозреваемым.

Ключевые слова и фразы: концепт; структура концепта; признак концепта; пространственный признак.

Горянова Любовь Николаевна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
rollingdown@mail.ru

К ВОПРОСУ О ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРИЗНАКАХ КОНЦЕПТОВ МУДРОСТЬ И WISDOM®

Структура концепта включает наиболее существенные, релевантные для народа признаки. Они выражают этноспецифичность тех знаний, которые были накоплены носителями конкретного языка о конкретном фрагменте окружающей действительности.

Признак концепта – это «то основание, на котором происходит уподобление, сравнение или отождествление мира» [4, с. 88]. По мнению В. В. Колесова, «признак – всегда образ, история каждого древнего слова и есть сгущение образов – исходных представлений – в законченное понятие о предмете» [1, с. 11]. Концептуальные признаки, таким образом, отображают прототипические способы описания различных явлений. Опираясь на тексты, можно определить практически весь набор признаков того или иного концепта, а значит максимально полно выявить его структуру.

Среди признаков, формирующих структуры концептов МУДРОСТЬ и WISDOM, выделяются пространственные признаки, а именно признаки локализации, при вербализации которых мудрость выступает в качестве объекта, занимающего определенное место в пространстве. Опишем выявленные локативные признаки подробнее.

М. В. Пименова, рассуждая о пространстве внутреннего мира человека, выделяет два типа пространств – реальное и мифологическое [5, с. 193]. Первый тип пространства предполагает локализацию субъекта или объекта внутреннего мира в пределах тела человека, внутри реально существующих человеческих органов и различных частей человеческого тела. Второй тип, напротив, предполагает локализацию внутри воображаемых, идеальных, реально не существующих образований.

Для концептов МУДРОСТЬ и WISDOM как ментальной характеристики внутреннего мира человека характерна локализация внутри реального пространства, в пределах физического тела человека. Исключение составляют локусы 'память' и 'душа', относящиеся к виртуальному пространству. Проиллюстрируем это положение конкретными примерами.

Местом сосредоточения мудрости в обеих концептуальных системах являются глаза человека. Согласно общеизвестному метафорическому выражению, «глаза – зеркало души человека». На основе фактического материала глаза можно также назвать отражением мудрости. Так, выделены примеры, в которых говорится о мудрости глаз (*Постичь и глупость слов, и мудрость глаз...* (Гурченко. Аплудисменты) [3]), мудрость наполняет глаза (*Their eyes were ancient, filled with the wisdom...* (Wood. Rebel Angel) [6] / *В их глазах была древность, они были наполнены мудростью...*), смотрит из них (...и мудрость Улиса *смотрела из глаз лохматого пса на дитя* (Лесков. Чающие движения воды) [3]), локализуется в них (*Но в глазах все те же добрые огоньки и мудрость*. (Мостовщикова. Мусор) [Там же]. ...and there was such sad wisdom in her eyes... (Pullman. Amber Spyglass) [6] / ...в ее глазах была такая печальная мудрость...). В особенности глаза являются зеркалом мудрости прожитых лет (...верить, что глаза *отражают мудрость прожитых лет* (Пищенко. Замок ужаса) [3]. ...with the wisdom of their long lives... (Wood. Rebel Angel) [6] / ...с мудростью их долгой жизни...).

Мудрость локализуется не только в глазах, но и лице человека (...хладнокровие и мудрость – все дано в этом лице... (Грин. Джесси и Моргиан) [3]. His face reflected a depth of feeling and wisdom I'd never seen on the face... Rice. (Interview with the Vampire) [6] / Его лицо отражало глубину чувств и мудрость, которую я никогда не видел на его лице...), мудрость проступает на лице (...в обезображенных временем лицах старух *проступили мудрость...* (Проскурин. В старых ракетах) [3]).

В русской языковой картине мира локусом мудрости также выступает лоб: ее видно на челе человека (*Добро и мудрость на челе...* (Семенова. Волкодав: Знамение пути) [Там же]).

Иными словами, с позиции занимаемого пространства мудрость характеризуется видимой представленностью своей локализации: окружающие видят ее в глазах, на лице и на лбу человека.

Вместе с тем мудрость можно не только увидеть, но и услышать. У исследуемых концептуальных систем отмечена локализация мудрости в различных частях рта. Выделены такие локусы как ‘рот’ (*Again wisdom flies from his mouth...* (Paolini. Eragon) [6] / *Мудрость снова вылетает из его рта...*) и ‘язык’ (*...на языке ж вся их премудрость...* (Флоровский. Пути русского богословия) [3]. *They would eat his tongue for wisdom...* (Independent: electronic edition. 1989. 11 October) [6] / *Они съели бы его язык за мудрость...*). Подобные локусы не случайно существуют в структурах рассматриваемых концептов: мудрость человека проявляется в речи. В русской языковой картине мира репрезентация признака ‘рот’, как правило, осуществляется посредством устаревшей лексемы *уста*. Мудрость говорит устами человека (*...устами которых говорит сама мудрость...* (Шестов. Афины и Иерусалим) [3]), а сами уста метафорически осознаются как источник мудрости (*...мудрость, схваченная непосредственно у истока ее, из уст людей...* (Горький. Жизнь Клима Самгина) [Там же]).

В английском языке выделен единичный признак ‘голос’ (*In his face and voice she could already discern wisdom...* (Catlore. Morris) [6] / *Она уже различала мудрость на его лице и в голосе...*). Исходя из дефиниции «voice – the sound or sounds uttered through the mouth of living creatures, especially of human beings in speaking, shouting, singing, etc.» (букв.: звук или звуки, исходящие изо рта живых существ, особенно людей при говорении, крике, пении и т.д.) [7], данный признак вполне можно обозначить как вариант локализации мудрости во рту человека.

Ассоциируясь с различными знаниями, мудрость занимает пространство:

человеческого ‘мозга’ (*...и дать всем хлеб в рот, счастье в грудь и мудрость в мозг.* (Платонов. Эфирный тракт) [3]. *...and the millennia-old storehouse of right-brain intuitive wisdom* (Catlore. Morris) [6] / *...тысячелетний кладезь интуитивной мудрости правого полушария);*

‘головы’ (*Пусть мудрость в голове, горение в груди...* (Адалис. «Без отклика моя осталась доброта...») [3]. *But Sir Benedict shook wise head* (Farnol. Beltane the Smith) [6] / *Но Сэр Бенедикт покачал мудрой головой);*

‘черепа’ (*...а высшая мудрость заключена в этом черепе...* (Булгаков. Свет невечерний) [3]).

Нельзя не отметить локативный признак ‘память’. Память – это «способность запоминать, сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления» [2, с. 777]. Актуализация данного локуса мудрости в высокой степени свойственна русскому языку. В собранном материале представлены разнообразные глагольные метафоры памяти:

помнить (*И будем всегда помнить старинную восточную мудрость...* (Собчак. Дюжина ножей в спину) [3]);
вспоминать (*...так как неожиданно вспомнил народную мудрость...* (Митьки. Митя и Гудзя) [Там же]);
запоминать (*Эту мудрость я запомнил на всю жизнь...* (Реформатский. Из «дебрей» памяти) [Там же]);
памятовать (*...памятуя древнюю отечественную мудрость, согласно которой...* (Гоп-стоп в сортире (2003) // «Криминальная хроника», 2003.06.10) [Там же]);

запечатлеть в памяти (*Но мудрость его запечатлена в памяти всех народов...* (Бунин. Смерть пророка) [Там же]);

хранить в памяти (*...храня всю мудрость онаго в сердце и в памяти*). (Карамзин. История государства Российского) [Там же]).

В английском языке таких метафор отмечено немного: *to remember* (*...and remembering his wisdom...* (Murdoch. The Book and the Brotherhood) [6] / *...помня его мудрость...*).

Вместе с тем материал исследования демонстрирует наличие в структуре русского концепта противоположный по семантическому наполнению признак ‘отсутствие в памяти’, который реализуется глаголом *забывать* (*...забывая древнюю мудрость: «Сколько раз ни говори “халва”, во рту слаще не станет»*). О, дым Отечества, ты сладок и приятен. («Известия», 2002.03.31) [3]).

Среди других сходных пространств, являющихся местом локализации мудрости, отмечены:

‘сердце’, в котором обитает мудрость (*А может, в сердце, скорее всего, обитают доброта и мудрость?* (Яхонтова. Смятение Анастасии) [Там же]. *He also possesses the wisdom of the heart* (Golding. Lord of the Flies) [6] / *Он также обладает мудростью сердца);*

‘живот’ (*...будто мудрость обитает в животе.* (Яхонтова. Смятение Анастасии) [3]);

‘душа’ (*...то, что мы зовем душой, это нежное, это трепетное, этот огонь, эта любовь, эта мудрость...* (Желнавакова. Письма Н. С. Фуделю) [Там же]);

‘тело’ (*...the wisdom of the body had come to her rescue* (Clarke. Odissey Two) [6] / *...мудрость тела пришла ей на помощь*).

Совпадений по локативным признакам ‘живот’, ‘душа’ и ‘тело’ у исследуемых концептов не обнаружено.

В Таблице 1 отражены признаки локализации концептов МУДРОСТЬ и WISDOM с позиции их частотности.

Таким образом, у русского концепта самым главным локусом мудрости является память. Это неслучайно, ведь вторым по частотности объективации понятийным признаком в структуре концепта МУДРОСТЬ является признак ‘народные знания’, согласно которому мудрость – это ценные знания, которые передаются поколениями, сохраняясь тем самым в памяти человека. У английского концепта, напротив, основными локусами мудрости являются ‘глаза’ и ‘лицо’. Это также объяснимо: самым частотным английским понятийным признаком является признак ‘sound course of action’, согласно которому мудрость всегда проявляется на практике, т.е. ее всегда можно наблюдать. Иными словами, по представлениям русского народа мудрость чаще всего занимает мифологическое пространство и ее нельзя увидеть, в английской концептуальной

системе мудрость, напротив, сосредоточивается в пределах обозреваемого пространства, т.е. мудрость имеет видимое выражение. В структуре русского концепта *МУДРОСТЬ* признаки видимого пространства были также выделены. Достаточно частотными являются локусы 'рот' и 'глаза', однако в сравнении с признаком 'память' их частотность в три раза ниже.

Таблица 1.

Частотность признаков локализации концептов *МУДРОСТЬ* / *WISDOM*

Признаки локализации	Концепт <i>МУДРОСТЬ</i>		Концепт <i>WISDOM</i>	
	Количество объективаций	Процентное соотношение	Количество объективаций	Процентное соотношение
'память'	46	46,5%	5	8,3%
'рот'	15	15,2%	5	8,3%
'глаза'	13	13,1%	20	33,3%
'лицо'	6	6,1%	19	31,7%
'сердце'	6	6,1%	2	3,3%
'голова'	4	4%	3	5%
'душа'	3	3%	–	–
'лоб'	2	2%	–	–
'язык'	1	1%	1	1,7%
'череп'	1	1%	–	–
'мозг'	1	1%	1	1,7%
'тело'	–	–	3	5%
'живот'	1	1%	–	–
'голос'	–	–	1	1,7%
Всего	99	100%	60	100%

Список литературы

1. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2000. 326 с.
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 22.06.2009).
4. Пименова М. В. Метод описания концептуальных структур (на примере концепта *надежда*) // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. Серия «Филология, история, востоковедение». Чита: ЗабГГПУ, 2011. № 2 (37). С. 85-93.
5. Пименова М. В. Этногерменевтика языковой наивной картины мира внутреннего мира человека. Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Кемерово, 1999. Вып. 5. 262 с.
6. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 19.07.2009).
7. <http://dictionary.reference.com/browse/voice?s=t> (дата обращения: 12.04.13).

ON QUESTION OF SPATIAL ATTRIBUTES OF CONCEPTS *МУДРОСТЬ* AND *WISDOM*

Goryanova Lyubov' Nikolaevna
National Research Tomsk Polytechnic University
rollingdown@mail.ru

The author presents the comparative analysis of the spatial attributes of concepts *МУДРОСТЬ* and *WISDOM*, shows that the revealed attributes form a group of locative attributes in the structures of both concepts, and ascertains that in the Russian language picture of the world the phenomenon of wisdom is associated with the mythological, imaginary space, and in the English one – with really existing and overlooked space.

Key words and phrases: concept; structure of concept; attribute of concept; spatial attribute.